叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克鲁夫尼的树懒(the Sloths Of Kruvny) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克鲁夫尼的树懒(The Sloths of Kruvny)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['ɔkt] . - ['noʊv] . - .
This etext was produced from Amazing Stories Oct . - Nov . 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十月 . - 十一月 . - .

本电子文本摘自《惊奇故事》1953年10月-11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sloʊθ]
THE SLOTHS
这 树懒

树懒

[ʌv; əv]
OF
的

的

-
KRUVNY
-

克鲁夫尼

[baɪ] [və:n] [fiərɪŋ]
BY VERN FEARING
经过 弗恩 害怕

作者：弗恩·费林

['ɪləstreɪtər] : ['henri] [ʃɑ:rp]
Illustrator : Henry Sharp
插画家 : 亨利 锋利的

插图作者：亨利·夏普

[ðɪs] [wɜ:rld][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [grɪm] [pleɪs] .
This world we live in is a pretty grim place .
这 世界 我们 居住 在 是 一个 漂亮的 严峻 地方 .

我们生活的世界真是一个相当残酷的地方。

[its] [tʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
It's tough to make a living .
它是 艰难的 到 制作 一个 活的 .

谋生真难。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wi:; wi] [meɪ] [get] [bloʊn] [ʌp] , [daʊn] [ɔ:r] ['saɪdweɪz] [baɪ][ðə; ði]['ætəm] [bɑ:m] .
At any moment we may get blown up , down or sideways by the atom bomb .
在 任何 片刻 我们 可能 得到 吹 向上 , 向下 或者 侧身 经过 这 原子 炸弹 .

我们随时都可能被原子弹炸飞、炸到地面或炸到侧面。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

The	day	after	tomorrow	may	never	come	,	and	on	top	of	all	this	,
这	天	后	明天	可能	绝不	来	,	和	在	顶部	的	全部	这	,

后天可能永远不会到来，而且除此之外，

[ˌtiː 'viː] [kə'mɜːrʃlz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

TV	commercials	are	getting	worse	and	worse	.
电视	广告	是	获得	更糟	和	更糟	.

电视广告越来越糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

It	seems	that	our	only	salvation	is	a	sense	of	humor	,
它	似乎	那	我们的	仅有的	救恩	是	一个	感觉	的	幽默	,

看来我们唯一的救赎就是幽默感了。

[soʊ][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] " [ðə; ði] [sloʊθ] . . . " [ə; eɪ] ['veri] ['ʌnsɪərɪəs] [jɑːrn] .

so	we	give	you	"	The	Sloths	.	.	.	"	a	very	unserious	yarn	.
所以	我们	给	你	"	这	树懒	.	.	.	"	一个	非常	不严肃的	纱	.

所以，我们为您带来《树懒》……一个非常轻松的故事。

['rædli] - — [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [bræd] " , [ɔːr] " [brɔːd] " , [ɔːr] " [ˈʃəuldəz] " —

radley	Broadshoulders	—	friends	called	him	"	Brad	"	,	or	"	Broad	"	,	or	"	Shoulders	"	—
拉德利	-	—	朋友们	称为	他	"	布拉德	"	,	或者	"	广阔	"	,	或者	"	肩膀	"	—

[stʊd] [grɪm] - [lɪpt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['speɪsmen] ,

stood	grim	-	lipped	,	as	is	the	custom	of	spacemen	,
站立	严峻	-	嘴唇	,	作为	是	这	风俗	的	太空人	,

拉德利·布罗德斯霍德尔斯——朋友们叫他"布拉德"、"布罗德"或"肩膀"——像宇航员那样，紧抿着嘴唇站着。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændər] [tuː; tə] [spiːk] ['feɪtfl] [wɜːrdz] .

and	waited	for	the	Commander	to	speak	fateful	words	.
和	等待	为了	这	指挥官	到	说话	命运的	字	.

然后等待指挥官说出那句决定命运的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'biːs] [juːθ] , ['fʊli] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

He	was	an	obese	youth	,	fully	five	feet	tall	,	without	a	shred	of	muscle	,
他	曾是	一个	肥胖	青年	,	完全	五	脚	高的	,	没有	一个	撕碎	的	肌肉	,

他是个肥胖的年轻人，身高足有五英尺，身上没有一丝肌肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn] ['tuːnɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][pə'troʊl] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	he	wore	the	green	tunic	of	the	Galaxy	Patrol	proudly	,	and	his
但	他	穿着	这	绿色的	束腰外衣	的	这	星系	巡逻	自豪地	,	和	他的

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

但他自豪地穿着银河巡逻队的绿色制服，而且他英俊潇洒。

['boʊni] [hed] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]['taɪdi][krɑːp][ʌv; əv][viːn'juːsiən] ['fʌŋgəs] .

bony	head	boasted	a	tidy	crop	of	Venusian	fungus	.
骨质	头	吹嘘	一个	整齐的	庄稼	的	金星	菌	.

骨瘦如柴的脑袋上长着一簇整齐的金星菌菇。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [gliːmd] .

His	gleaming	eyes	gleamed	.
他的	闪闪发光	眼睛	闪闪发光	.

他那双闪亮的眼睛闪闪发光。

" [bræd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [tʌf] [fɪks] !

"	Brad	,	We	Are	In	A	Tough	Fix	!
"	布拉德	,	我们	是	在	一个	艰难的	使固定	!

布拉德，我们遇到麻烦了！

" [ðə; ði] [kə'mændər] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" the Commander said suddenly .
" 这 指挥官 说 突然 .

"指挥官突然说道。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɛtɜ-nɪtʃ] , [noʊn] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz] [fɑ:ksi] [grænpə] ;
His name was Metternich , known also as Foxey Gran'pa ;
他的 姓名 曾是 梅特涅 , 已知 还 作为 狐狸 爷爷 ;

他的名字叫梅特涅，也被称为狐狸爷爷;

[hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn]['kæpɪtəlz][ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['præktɪs] [sɪns] .
he had spoken in capitals all over Europe and continued the practice since .
他 有 说 在 首都 全部 超过 欧洲 和 持续 这 实践 自从 .

他曾在欧洲各国的首都发表演讲，并且此后一直保持着这一做法。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] !
" We Are Up Against It !
" 我们 是 向上 反对 它 !

我们面临严峻挑战!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [steɪk] ! "
" The Fate Of The World May Be At Stake ! "
" 这 命运 的 这 世界 可能 是 在 赌注 ! "

"世界命运可能危在旦夕！"

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , [tʃi:f] ? " [æskt] [bræd] , ['dʒɔ:ntɪli] .
" What's wrong , chief ? " asked Brad , jauntily .
" 是什么 错误的 , 首席 ? " 问 布拉德 , 轻快地 .

"出什么事了，老大？"布拉德轻快地问道。

" ['plenti] ! " [rɔ:rd] ['mɛtɜ-nɪtʃ] .
" Plenty ! " roared Metternich .
" 很多 ! " 咆哮 梅特涅 .

"多得是！"梅特涅咆哮道。

" ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ðæts] [wɒts] [rɔ:ŋ] !
" Nobody's Attacking The Earth — That's What's Wrong !
" 没有人 攻击 这 地球 — 那就是 是什么 错误的 !

"没有人攻击地球——这就是问题所在！"

['noʊbɑ:di][ɪz] [aʊt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] !
Nobody Is Out To Conquer The Universe !
无人 是 出去 到 征服 这 宇宙 !

没有人想要征服宇宙!

[haʊ] [kʌm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
How Come , May I Ask ?
如何 来 , 可能 我 问 ?

请问这是为什么呢?

" [bræd] [gʌlpt] .
" Brad gulped .
" 布拉德 吞咽 .

布拉德咽了口唾沫。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ?
Could he believe his ears ?
可以 他 相信 他的 耳朵 ?

他能相信自己的耳朵吗?

[noʊ][wʌn] [ə'tækɪŋ] [gʊd] , [kaɪnd] , [oʊld] [ɜːrθ] ?

No	one	attacking	good	,	kind	,	old	Earth	?
不	一	攻击	好的	,	种类	,	老的	地球	?

没有人攻击善良、美好的古老地球吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][pɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [let][ə'loʊn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

Was	there	nothing	in	which	a	man	could	pin	his	faith	,	let	alone	his	ears	?
曾是	那里	没有什么	在	哪个	一个	男人	可以	别针	他的	信仰	,	让	独自的	他的	耳朵	?

难道就没有一样东西能让一个人把信仰寄托于它，更别说把耳朵寄托于它了吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

Were	they	,	indeed	,	his	ears	?
是	他们	,	的确	,	他的	耳朵	?

那真的是他的耳朵吗?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [frend] , [ʊx；ɜː] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

He	turned	to	his	best	friend	,	Ugh	,	who	stood	beside	him	.
他	转向	到	他的	最好的	朋友	,	啊	,	WHO	站立	旁	他	.

他转向站在他身旁的好朋友乌格。

[wʊd] [hiː; hi][stænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

Would	he	stand	behind	him	?
会	他	站立	在后面	他	?

他会站在他身后吗?

[dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?

Did	he	realize	they	were	on	the	verge	of	A	Mission	?
做过	他	意识到	他们	是	在	这	边缘	的	一个	使命	?

他是否意识到他们即将执行一项任务?

[ʊx；ɜː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæ'stiːʃ] ,

Ugh	was	a	pastiche	,
啊	曾是	一个	模仿	,

呃，那是一部模仿作品。

[ɔːr][ˌɪntər'metsoʊ] — [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['teksən] — [æz; əz] ['loʊðsəm]

or	intermezzo	—	a	cross	between	a	Martian	and	a	Texan	—	as	loathsome
或者	间奏曲	—	一个	叉	之间	一个	火星人	和	一个	德克萨斯人	—	作为	令人厌恶的

[ænd; ənd]['stuːpɪd][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	stupid	a	combination	as	one	could	wish	.
和	愚蠢的	一个	组合	作为	一	可以	希望	.

或者叫间奏曲——火星人和德克萨斯人的混合体——这是你能想象到的最令人厌恶和愚蠢的组合。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['brædz] [best] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Why	he	was	Brad's	best	friend	was	a	mystery	.
为什么	他	曾是	布拉德的	最好的	朋友	曾是	一个	神秘	.

他为什么会是布拉德最好的朋友，这始终是个谜。

['skwerli] , [hiː; hi] [met] ['brædz] [geɪz] , [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sper] .

Squarely	,	he	met	Brad's	gaze	,	which	left	him	an	eye	to	spare	.
完全	,	他	遇见	布拉德的	目光	,	哪个	左边	他	一个	眼睛	到	空闲的	.

他直视着布拉德的眼睛，结果还剩下一只眼睛可以睁开。

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] , [ænd; ənd][bræd] ['ʃʌdəd] .

It	winked	,	and	Brad	shuddered	.
它	眨眼	,	和	布拉德	颤抖	.

它眨了眨眼，布拉德打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən] . . . .

It	was	an	omen	.	.	.	.
它	曾是	一个	预兆	.	.	.	.

这是一个不祥之兆.....

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] !
" I Want To Know Why !
" 我 想 到 知道 为什么 !

我想知道为什么!

" [ðə; ði] [kə'mændər] ['ʃaʊtɪd] .
" the Commander shouted .
" 这 指挥官 喊叫 .

“指挥官喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['siːkrət]['ɔːrdərz] !
" You Have Your Secret Orders !
" 你 有 你的 秘密 订单 !

“你还有秘密指令！”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Off With You !
离开 和 你 !

滚开!

" [ə; eɪ] ['riːəli] [fæt]['oʊmən] .
" A really fat omen .
" 一个 真的 胖的 预兆 .

“真是个肥胖的预兆。”

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] , [lɑːks] [wɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
The good ship , Lox Wing , was almost ready to go .
这 好的 船 , 熏鲑鱼 翼 , 曾是 几乎 准备好 到 去 .

那艘名为“洛克斯之翼”的优质船舶几乎已经准备就绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['speis,w\\ : ðiː] [krɑːft] , [bræd] [nuː] ; [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
She was a fine , spaceworthy craft , Brad knew ; just the same ,
她 曾是 一个 美好的 , 适航 工艺 , 布拉德 知道 ; 只是 这 相同的 ,

布拉德知道，她是一艘性能优良、适于太空飞行的飞船；即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ræts] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
it was disconcerting to see rats deserting her by the thousands .
它 曾是 令人不安 到 看 老鼠 逃兵 她 经过 这 数千 .

看到成千上万只老鼠离她而去，真是令人不安。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] ;
Not that he missed them ;
不是 那 他 错过 他们 ;

倒不是说他想念他们;

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʊx；ɜː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ;
some were sure to return as soon as Ugh appeared on the scene ;
一些 是 当然 到 返回 作为 很快 作为 啊 出现 在 这 场景 ;

有些人一看到乌格出现就会立刻回来;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðem; ðəm] .
he seemed to fascinate them .
他 似乎 到 吸引 他们 .

他似乎深深吸引了他们。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][ræts] [pɔːzd] .
Just then , the rats paused .
只是 然后 , 这 老鼠 暂停 .

就在这时，老鼠们停了下来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ʊx；ɜː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Sure enough , Ugh was coming .
当然 足够的 , 啊 曾是 未来 .

果然，呃来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .

He	was	reeling	.
他	曾是	卷轴	.

他当时神情恍惚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['speɪsmen] ,

He	had	apparently	made	the	rounds	,	as	is	the	custom	of	spacemen	,
他	有	显然	制成	这	回合	,	作为	是	这	风俗	的	太空人	,

他显然已经按照宇航员的惯例四处巡视过了。

[swɪlɪŋ] [væst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['erpleɪn] [dəup] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] .

swilling	vast	quantities	of	airplane	dope	,	and	he	was	high	as	a	kite	.
大口喝	广阔的	数量	的	飞机	太棒了	,	和	他	曾是	高的	作为	一个	风筝	.

他大量吸食飞机用毒品，嗨得飘飘然。

[bræd] [glɔmd] [hɪm; ɪm] ['glʌmli] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

Brad	glommed	him	glumly	in	the	gloaming	,	with	more	than	a	glimmer	of
布拉德	黏着	他	闷闷不乐地	在	这	黄昏	,	和	更多的	比	一个	微光	的

['gluːmi] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

gloomy	foreboding	.
阴沉	不祥的预感	.

暮色降临，布拉德阴沉地盯着他，眼中闪过一丝不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [rɔːŋ] .

It	was	wrong	,	he	thought	,	all	wrong	.
它	曾是	错误的	,	他	想法	,	全部	错误的	.

他心想，这完全错了，大错特错。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

If	only	it	hadn't	been	too	late	to	turn	back	.
如果	仅有的	它	之前没有	到过	也	晚的	到	转动	后退	.

如果当初回头还来得及就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd] [jet] .

They	hadn't	even	started	yet	.
他们	之前没有	甚至	开始	然而	.

他们甚至还没开始呢。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] .

If	anything	,	it	was	too	early	.
如果	任何事物	,	它	曾是	也	早期的	.

如果说有什么不足的话，那就是时机太早了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] .

There	was	no	way	out	.
那里	曾是	不	方式	出去	.

没有出路。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes 'aɪ] . [ˌes 'aɪ] , [huːz] [hoʊl] [neɪm] [wʌz; wəz]['sailəs]

He	entered	the	spaceship	with	a	Si	.	Si	,	whose	whole	name	was	Silas
他	进入	这	飞船	和	一个	硅	.	硅	,	谁	所有的	姓名	曾是	西拉斯

['mærɪnər] ,

Mariner	,
水手	,

他和一位名叫西的人一起进入了飞船。西的全名是塞拉斯·马里纳。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wiːkli] , ['mʌtəd] : " [rɪ'membər] [ðə; ði]['ælbətrɑːs] ! "

shook **his** **hand** **weakly** **,** **muttered** **:** **"** **Remember** **the** **Albatross** **!** **"**

摇晃 他的 手 弱 , 低声说道 : " 记住 这 信天翁 ! "

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [aʊt] .

and **tottered** **out** **.**

和 摇摇晃晃 出去 .

她无力地握了握他的手，喃喃自语道："记住信天翁！"然后蹒跚地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən] . . . .

It **was** **an** **omen** **.** **.** **.** **.**

它 曾是 一个 预兆 . . . .

这是一个不祥之兆.....

['prez(ə)ntli] , [bræd][ænd; ənd][ʊx；ɜː][wɜːr; wər] ['blæstɪŋ] [ɔːf] .

Presently **,** **Brad** **and** **Ugh** **were** **blasting** **off** **.**

目前 , 布拉德 和 啊 是 爆破 离开 .

此刻，布拉德和乌格正准备起飞。

[æz; əz][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [vɔɪd] , ['speɪsmen] , [ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz]

As **the** **cigar** **-** **shaped** **vessel** **rose** **to** **the** **starry** **void** **,** **spacemen** **,** **their** **visages**

作为 这 雪茄 - 形状 血管 玫瑰 到 这 繁星 空白 , 太空人 , 他们的 面容

[laɪnd][ænd; ənd] [tænd] [laɪk][sɪ'gɑːrz] ,

lined **and** **tanned** **like** **cigars** **,**

衬里 和 晒黑的 喜欢 雪茄 ,

当雪茄状的飞船升入星空时，宇航员们面容黝黑，如同雪茄一般。

[held][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][ə'lɔːft][ɪn]['saɪlənt] [sə'luːt] [ænd; ənd]['dʒentli] [flikt] [ðer; ðər] ['æʃɪz] , [waɪl] ['sɔːftli] ,

held **their** **cigars** **aloft** **in** **silent** **salute** **and** **gently** **flicked** **their** **ashes** **,** **while** **softly** **,**

握住 他们的 雪茄 高空 在 沉默的 礼炮 和 轻轻地 轻弹 他们的 灰烬 , 尽管 轻轻 ,

他们高举雪茄，默默致敬，轻轻弹掉烟灰，同时轻声说道：

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][bænd] [pleɪd] " [mə'rɑːkəz] ,

a **cigar** **band** **played** **"** **Maracas** **,**

一个 雪茄 乐队 玩 " 沙锤 ,

一支雪茄乐队演奏了《沙锤》，

[waɪ] [juː; jʊ][noʊ] [lʌv]

Why **You** **No** **Love**

为什么 你 不 爱

你为何不爱我

[ˌem 'iː]

Me

我

我

[noʊ] [mɔːr] ?

No **More** **?**

不 更多的 ?

不再?

" [tuː] [deɪz] [aʊt] , [bræd] ['sʌmənd] [ʊx；ɜː] .

" **Two** **days** **out** **,** **Brad** **summoned** **Ugh** **.**

" 二 天 出去 , 布拉德 被召唤 啊 .

"两天后，布拉德召唤了呃。"

" [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? "

" **How** **fast** **are** **we** **going** **?** **"**

" 如何 快速地 是 我们 去 ? "

"我们多快？"

" [oʊ] , [seɪ] . . . - , - [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ?

" **Oh** **,** **say** **.** **.** **.** **30** **,** **000** **miles** **an** **hour** **?**

" 哦 , 说 . . . - , - 英里 一个 小时 ?

"哦，比如说.....每小时 30,000 英里？"

" [bræd]['kælkjuleɪtɪd]['ræpɪdli][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['æbəkəs] .
" Brad calculated rapidly and put down his abacus .
" 布拉德 计算 快速 和 放 向下 他的 算盘 .

布拉德迅速计算了一下，然后放下了算盘。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es] - ['jɪrz] [dʒʌst][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['laʊzi] ['soʊlər]
" At this rate it'll take us 14 years just to get out of our own lousy solar
" 在 这 速度 它将 拿 我们 - 年 只是 到 得到 出去 的 我们的 自己的 糟糕 太阳的
['sɪstəm] !
system !
系统 !

"照这个速度，我们光是逃离我们自己那糟糕的太阳系就需要14年时间！"

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" ['fæstər] !
" Faster !
" 快点 !

"快点！

" [ʊx；ɜː] [sed] [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .
" Ugh said Yes , Sir , and vice versa .
" 啊 说 是的 , 先生 , 和 副 反之亦然 .

"呃，'是的，先生'，反之亦然。"

[ðen] [hiː; hi] [ʌpt] [ðə; ði] [spiːd] [tuː; tə] - ,
Then he upped the speed to 186 ,
然后 他 上调 这 速度 到 - ,

然后他把速度提高到了186，

- [maɪlz] [pər] ['sekənd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [toʊld][bræd] .
000 miles per second and came back and shyly told Brad .
- 英里 每 第二 和 来了 后退 和 害羞地 讲述 布拉德 .

以每秒 000 英里的速度返回，然后害羞地告诉了布拉德。

[bræd] [sed] " [bɑː] !
Brad said " Bah !
布拉德 说 " 呸 !

布拉德说："呸！"

[wiːl] [biː; bi] - ['jɪrz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] !
We'll be 70 years reaching the Big Dipper !
出色地 是 - 年 到达 这 大的 杓 !

我们将迎来到达北斗七星70周年！

['fæstər] ! "
Faster ! "
快点 ! "

快点！ "

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kɑːnt][goʊ]['eni]['fæstər] ! " [prəu'testid][ʊx；ɜː] .
" But nothing can't go any faster ! " protested Ugh .
" 但 没有什么 不能 去 任何 快点 ! " 抗议 啊 .

"可是已经不能更快了！"呃抗议道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aɪnˌstaɪn] — "
" According to Einstein — "
" 根据 到 爱因斯坦 — "

"根据爱因斯坦的说法——"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]['aɪnˌstaɪn] ! " [rɔːrd] [bræd] .

"	To	hell	with	Einstein	!	"	roared	Brad	.
"	到	地狱	和	爱因斯坦	!	"	咆哮	布拉德	.

“去他妈的爱因斯坦！”布拉德咆哮道。

" [ɪz][hiː; hi] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər]['sæləri] ?

"	Is	he	paying	your	salary	?
"	是	他	付费	你的	薪水	?

“他给你发工资吗？”

" [soʊ] [ðeɪ] [went]['fæstər] .

"	So	they	went	faster	.
"	所以	他们	去	快点	.

于是他们开得更快了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sped]['ɑːnwərd] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌpwərd] — [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

The	ship	sped	onward	—	unless	it	was	upward	—	to	fulfill	its	Mission	.
这	船	加速	向前	—	除非	它	曾是	向上	—	到	实现	它是	使命	.

飞船疾驰向前——除非是向上飞——以完成它的使命。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bræd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Again	and	again	Brad	found	himself	wondering	where	he	was	going	.
再次	和	再次	布拉德	成立	他自己	好奇	在哪里	他	曾是	去	.

布拉德一次又一次地发现自己不知道要去哪里。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [stɪf] .

The	Mission	was	a	real	stiff	.
这	使命	曾是	一个	真实的	僵硬的	.

这次任务真是太僵硬了。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [noʊ][laɪf] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

He	knew	only	that	since	there	was	practically	no	life	anywhere	in	the	solar	system	,
他	知道	仅有的	那	自从	那里	曾是	几乎	不	生活	任何地方	在	这	太阳的	系统	,

他只知道，由于太阳系中几乎没有任何生命存在，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [gʊd] , [kaɪnd] ,

except	for	good	,	kind	,
除了	为了	好的	,	种类	,

除了善良、仁慈之外，

[oʊld] [ɜːrθ] — [ɜːrθ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — ['eniwʌn] [ə'tækɪŋ] [ɜːrθ] — [ɔːr][nɑːt]['duːɪŋ] [soʊ] — [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['sʌmwer] [ɪn]['aʊtər] [speɪs] !

old	Earth	—	Earth	had	seen	to	that	—	anyone	attacking	Earth	—	or	not	doing	so	—	was	obviously	somewhere	in	outer	space	!
老的	地球	—	地球	有	已见	到	那	—	任何人	攻击	地球	—	或者	不是	正在做	所以	—	曾是	明显地	某处	在	外	空间	!

古老的地球——地球已经证明了这一点——任何攻击地球的人——或者不攻击地球的人——显然都在外太空！

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][treɪl] ['endɪd] .

But	here	the	trail	ended	.
但	这里	这	踪迹	结束	.

但线索到此就断了。

['kɜːrɪdʒ]

Courage
勇气

勇气

, [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , ['kɜːrɪdʒ] !

,	he	told	himself	,	courage	!
,	他	讲述	他自己	,	勇气	!

他告诉自己，鼓起勇气!

['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][piː)'ɛə] [frɔː'mɑːʒ] , [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	all	,	was	he	not	the	grandson	of	Pierre	Fromage	,	inventor	of	the
后	全部	,	曾是	他	不是	这	孙子	的	皮埃尔	奶酪	,	发明者	的	这

['rʌbərˌbænd] ['moʊtər] ?

rubberband	motor	?
橡皮筋	发动机	?

毕竟，他不是橡皮筋发动机发明者皮埃尔·弗罗马格的孙子吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

With	a	start	,	he	realized	he	was	not	.
和	一个	开始	,	他	已实现	他	曾是	不是	.

他猛然意识到自己并非如此。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['herɪtɪdʒ] , [waɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]['glɔːri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['trædʒɪk][wʌn] —

His	own	heritage	,	while	covered	with	peculiar	glory	,	was	a	more	tragic	one	—
他的	自己的	遗产	,	尽管	涵盖	和	奇特	荣耀	,	曾是	一个	更多的	悲惨	一	—

[ðə; ði] - ['herɪtɪdʒ] .

the	spacemen's	heritage	.
这	-	遗产	.

他自己的出身，虽然充满了奇特的荣耀，却也更加悲惨——那就是宇航员的出身。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [breɪv] , [bʌt; bət] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	Broadshoulders	were	brave	,	but	things	happened	to	them	.
这	-	是	勇敢的	,	但	事物	发生	到	他们	.

宽肩军团英勇无畏，但他们也遭遇了不幸。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ]['træfɪk] ['ɑːfɪsər] , [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ]['kɑːmɪt][fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] , [ænd; ənd]

His	grandfather	,	a	traffic	officer	,	had	chased	a	comet	for	speeding	,	and
他的	祖父	,	一个	交通	官	,	有	追逐	一个	彗星	为了	超速	,	和

[hæd; həd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌəuvə'teikən][ˌaɪ 'tiː] .

had	,	unfortunately	,	overtaken	it	.
有	,	很遗憾	,	被超越	它	.

他的祖父是一名交警，曾追赶一辆超速行驶的彗星，不幸的是，他追上了彗星。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] ,

His	father	had	been	spared	the	fire	,	but	one	day	,	aboard	his	spaceship	,
他的	父亲	有	到过	幸存	这	火	,	但	一	天	,	船上	他的	飞船	,

他的父亲侥幸躲过了那场火灾，但有一天，在他的宇宙飞船上，

['sʌmwʌn] [spɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

someone	spilled	a	glass	of	water	.
某人	洒了	一个	玻璃	的	水	.

有人打翻了一杯水。

[ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	gravity	was	off	at	the	time	,
这	重力	曾是	离开	在	这	时间	,

当时重力方向不对。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][mɪd] - [er] [ʌn'tɪl]['brædz]['fɑːðər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	the	water	just	hung	there	in	mid	-	air	until	Brad's	father	walked	into	it
和	这	水	只是	悬挂	那里	在	中	-	空气	直到	布拉德的	父亲	步行	进入	它

[ænd; ənd] [draʊnd] .

and	drowned	.
和	溺水	.

水就那样悬在半空中，直到布拉德的父亲走进去溺水身亡。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][oʊn] [end] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ?

What	would	be	his	own	end	,	he	wondered	?
什么	会	是	他的	自己的	结尾	,	他	想知道	?

他不禁思忖，自己的结局会是什么?

[wʌt] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] ?

What	other	way	was	there	to	die	?
什么	其他	方式	曾是	那里	到	死	?

除此之外，还有什么其他的死法吗?

[dʒʌst] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʊx；ɜː] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

Just	then	,	through	the	bulkhead	,	he	could	hear	Ugh	swinging	in	his	hammock	,	playing	the	violin	.
只是	然后	,	通过	这	舱壁	,	他	可以	听到	啊	摇摆	在	他的	吊床	,	玩耍	这	小提琴	.

就在这时，他透过舱壁听到乌格在吊床上摇晃，拉着小提琴。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][læst] [taɪm] ['hiːd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

He	wondered	if	the	rats	were	dancing	,	like	the	last	time	he'd	surprised	him	.
他	想知道	如果	这	老鼠	是	跳舞	,	喜欢	这	最后的	时间	他会	惊讶	他	.

他心想，这些老鼠是不是像上次他吓到它们时那样，在跳舞呢?

[ə'nʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ræts][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wei] [tuː; tə] [daɪ] ,

Another	thought	was	on	the	way	,	something	about	rats	and	a	new	way	to	die	,
其他	想法	曾是	在	这	方式	,	某物	关于	老鼠	和	一个	新的	方式	到	死	,

另一个想法涌上心头，是关于老鼠和一种新的死亡方式的。

[bʌt; bət][bræd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , ['mɜːrsɪfəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

but	Brad	was	already	asleep	,	mercifully	having	a	nightmare	.
但	布拉德	曾是	已经	睡着了	,	仁慈地	拥有	一个	恶梦	.

但布拉德已经睡着了，谢天谢地，他只是做了个噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][ə'lɑːrm] ([iː] - [ə; eɪ]) [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['æktɪveɪtɪd] !

It	was	morning	of	the	fifth	day	when	the	Emergency	Alarm	(	E	-	A	)	was	suddenly	activated	!
它	曾是	早晨	的	这	第五	天	什么时候	这	紧急情况	警报	(	E	-	一个	)	曾是	突然	活性	!

第五天早上，紧急警报（EA）突然响起!

['ɪnstəntli] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [went] [ɔːf] .

Instantly	,	a	host	of	automatic	devices	went	off	.
即刻	,	一个	主持人	的	自动的	设备	去	离开	.

瞬间，一大堆自动装置启动了。

[wʌn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][fæn] , [ə'nʌðər] [bluː] [ðə; ði][fjuːziz] , [ə; eɪ][θɜːrd] [meɪd] [ðə; ði][bedz] .

One	turned	on	the	fan	,	another	blew	the	fuses	,	a	third	made	the	beds	.
一	转向	在	这	扇子	,	其他	吹	这	保险丝	,	一个	第三	制成	这	床	.

一人打开了风扇，一人烧断了保险丝，另一人铺了床。

['belz] [klæŋd] [ænd; ənd]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] ['evri] [kɔːl][frʌm; frəm]['bæt(ə)l] ['steɪʃənz] ([biː] - [es]) [tuː; tə] [ə'bændən] [ʃɪp] ([dʒeɪ] - [ɑːr]) .

Bells	clanged	and	bugles	sounded	every	call	from	Battle	Stations	(	B	-	S	)	to	Abandon	Ship	(	J	-	r	)	.
钟声	叮当作响	和	号角	听起来	每一个	称呼	从	战斗	车站	(	B	-	S	)	到	放弃	船	(	J	-	r	)	.

从"战斗岗位"（BS）到"弃舰"(Jr)，每一次呼叫都伴随着钟声和号角声。

[bræd][ænd; ənd][ʊx；ɜ:][slept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Brad	**and**	**Ugh**	**slept**	**through**	**it**	**all**	**.**
布拉德	和	啊	睡着了	通过	它	全部	.

布拉德和乌格睡着了，什么都没听到。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi][ə'lɑ:rm] ([i:] - [ə; eɪ]) .

Nothing	**was**	**wrong**	**,**	**except**	**with**	**the**	**Emergency**	**Alarm**	**(**	**E**	**-**	**A**	**)**	**.**
没有什么	曾是	错误的	,	除了	和	这	紧急情况	警报	(	E	-	一个	)	.

除了紧急警报（EA）之外，其他一切都正常。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [kən'tɪnju:d] .

It	**wore**	**itself**	**out**	**and**	**the**	**eventful**	**voyage**	**continued**	**.**
它	穿着	本身	出去	和	这	多事	航程	持续	.

它耗尽了所有能量，而这段充满波折的航程仍在继续。

[bræd] [woʊk] [ɑ:n][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] .

Brad	**woke**	**on**	**the**	**ninth**	**day**	**.**
布拉德	觉醒	在	这	第九	天	.

布拉德在第九天醒了过来。

[ðə; ði][ˌtu:'tu:] - [deɪ] [pɪl] ['hi:d]['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] [wel] .

The	**2**	**-**	**day**	**pill**	**he'd**	**taken**	**on**	**the**	**third**	**day**	**had**	**evidently**	**done**	**its**	**work**	**well**	**.**
这	2	-	天	丸	他会	已采取	在	这	第三	天	有	显然	完毕	它是	工作	出色地	.

显然，他第三天服用的那颗两天药效的药丸已经发挥了很好的作用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪd] , [hi:; hi] [felt] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] [ə'gen] .

He	**was**	**rested**	**,**	**he**	**felt**	**optimistic**	**again**	**.**
他	曾是	休息	,	他	毛毡	乐观的	再次	.

他休息好了，又恢复了乐观。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði]['pɔ:rthoʊl] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vmənt] .

When	**he**	**looked**	**out**	**the**	**porthole**	**,**	**he**	**could**	**see**	**plenty**	**of**	**space**	**for**	**improvement**	**.**
什么时候	他	看起来	出去	这	舷窗	,	他	可以	看	很多	的	空间	为了	改进	.

他向舷窗外望去，发现还有很多改进的空间。

— [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

—	**But**	**what**	**was**	**that**	**?**
—	但	什么	曾是	那	?

——但那是什么?

[ðer; ðər] , [hæf][əb'skjuəd][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , [swə:liŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['mɪsti] [greɪ] [klaʊdz] ,

There	**,**	**half**	**obscured**	**in**	**a**	**tumbling**	**,**	**swirling**	**mass**	**of**	**misty**	**gray**	**clouds**	**,**
那里	,	一半	模糊不清	在	一个	翻滚	,	旋转	大量的	的	蒙蒙	灰色的	云	,

那里，一半隐没在翻滚旋转的灰色雾云中，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] !

he	**could**	**make**	**out**	**something**	**white**	**!**
他	可以	制作	出去	某物	白色的	!

他好像看到了白色的东西!

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɔ:rthoʊl][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**pressed**	**his**	**nose**	**against**	**the**	**porthole**	**and**	**strained**	**his**	**eyes**	**.**
他	按下	他的	鼻子	反对	这	舷窗	和	紧张	他的	眼睛	.

他把鼻子贴在舷窗上，眯着眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bendiks] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

It	gave	him	the	feeling	of	peering	into	a	Bendix	,	as	is	the	custom	of
它	给予	他	这	感觉	的	窥视	进入	一个	本迪克斯	,	作为	是	这	风俗	的

['speɪsmen] .

spacemen	.
太空人	.

这让他感觉像是在窥视一台本迪克斯望远镜，这是宇航员的惯例。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [dæmp] - [draɪ] .

His	mouth	went	damp	-	dry	.
他的	嘴	去	潮湿	-	干燥	.

他的嘴唇变得湿干。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

This	was	it	—	whatever	it	was	!
这	曾是	它	—	任何	它	曾是	!

就是这样——不管它是什么！

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɔːl][ə'gɑːg] .

"	he	shouted	,	all	agog	.
"	他	喊叫	,	全部	兴奋	.

他惊愕地喊道。

" [ʊx；ɜː] ! [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!	Ugh	!
"	啊	!	啊	!

“呃！呃！”

" [ʊx；ɜː] [dæʃt] [ɪn] , ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'laɪdəskoʊp] .

"	Ugh	dashed	in	,	wheeling	a	large	kaleidoscope	.
"	啊	虚线	在	,	惠灵	一个	大的	万花筒	.

“呃，他冲了进来，推着一个大型万花筒。”

['ekspɜːrtli] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

Expertly	,	they	read	the	directions	and	trained	it	on	the	mysterious	formation	.
熟练地	,	他们	读	这	方向	和	受过训练	它	在	这	神秘	形成	.

他们熟练地阅读了说明书，并将其对准了那个神秘的阵型。

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] [tɜːrnd] [peɪl] .

The	Indicator	turned	pale	.
这	指标	转向	苍白	.

指示器颜色变浅了。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪld] [dɔːg][stɑːr][ʌv; əv]['siəriəs] ! " [bɑːrkt] [bræd] .

"	By	the	ring	-	tailed	dog	star	of	Sirius	!	"	barked	Brad	.
"	经过	这	戒指	-	有尾巴的	狗	星星	的	天狼星	!	"	吠叫	布拉德	.

“以天狼星的环尾犬星的名义！”布拉德大声喊道。

" [waɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['gɔːlstoʊn] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [speɪs] ! "

"	Why	,	it's	nothing	more	than	an	enormous	gallstone	,	revolving	in	space	!	"
"	为什么	,	它是	没有什么	更多的	比	一个	巨大的	胆结石	,	旋转	在	空间	!	"

“哎呀，它不过是一颗巨大的胆结石，在太空中旋转而已！”

" [ðɪs] [ɪz]['siəriəs] ! " [bɑːrkt] [ʊx；ɜː] .

"	This	is	Sirius	!	"	barked	Ugh	.
"	这	是	天狼星	!	"	吠叫	啊	.

“这是天狼星！”呃吼道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɑːrkt] ! " [snæpt] [bræd] .
" That's what I barked ! " snapped Brad .
" 那就是 什么 我 吠叫 ! " 啪啪 布拉德 .

“我就是这么叫的！”布拉德厉声说道。

" [ænd; ənd][dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [huːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" And don't ask me whose it is !
" 和 不 问 我 谁 它 是 !

“别问我这是谁的！”

[its] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [laɪf] , [ðæts] [ðə; ði][meɪn] [ˈɪʃuː] !
It's big enough to support life , that's the main issue !
它是 大的 足够的 到 支持 生活 , 那就是 这 主要的 问题 !

它足够大，可以维持生命，这才是关键！

[prɪˈper] [tuː; tə][lænd] !
Prepare to land !
准备 到 土地 !

准备着陆！

" [ə; eɪ][streɪndʒ] , [jet] [rɪˈsplendənt] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [θɔːt] [bræd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt]
" A strange , yet resplendent , civilization , thought Brad , looking out at a sunlit
" 一个 奇怪的 , 然而 灿烂 , 文明 , 想法 布拉德 , 寻找 出去 在 一个 阳光照射
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

“一个奇特而又辉煌的文明，”布拉德望着阳光普照的景色心想。

[ɔːr] - , [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .
or gallscape , of molten gold .
或者 - , 的 熔融的 金子 .

或用熔化的黄金制成的胆汁。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['staɪlɪʃ] ['ɪgluːz] [ænd; ənd] [mɑːsks] , [wɜːr; wər] ['stɜːrdɪli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][θriː] - [plaɪ]
The houses , stylish igloos and mosques , were sturdily constructed of 3 - ply
这 房屋 , 时髦的 冰屋 和 清真寺 , 是 坚固地 建造 的 3 - 胶合板
['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] .
cardboard and driftwood .
纸板 和 浮木 .

这些房屋，包括时尚的冰屋和清真寺，都是用三层硬纸板和浮木坚固建造的。

[bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [haʊs] , [mɪˈstɪriəsli] , [stʊd] [ə; eɪ]['bɜːrbər][poʊl][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['pepərmɪnt] .
Before each house , mysteriously , stood a Berber pole of solid peppermint .
前 每个 房子 , 神秘地 , 站立 一个 柏柏尔人 极 的 坚硬的 薄荷 .

每栋房子前都神秘地竖立着一根柏柏尔人用纯薄荷制成的柱子。

[bræd][ænd; ənd][ʊxˑ ɜː] [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] .
Brad and Ugh bounded out of their ship .
布拉德 和 啊 有界 出去 的 他们的 船 .

布拉德和乌格跳出了船。

[ðə; ði] [tuː] ['baundəz] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn'keɪst] [ɪn] [hiːt] - [rɪ'zɪstənt] ['paɪreks][pænts] ,
The two bounders stood there , encased in heat - resistant pyrex pants ,
这 二 跳跃者 站立 那里 , 包裹 在 热 - 抵抗的 派热克斯 裤子 ,

两个笨手笨脚的人站在那里，穿着耐热的玻璃裤。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
expecting the natives to make things hot for them .
期待 这 本地人 到 制作 事物 热的 为了 他们 .

指望当地人让他们吃点苦头。

[dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [tu:; tə] [kə'mens] .

Dumbfounded	**at**	**the**	**delay**	**,**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**attack**	**to**	**commence**	**.**
目瞪口呆	在	这	延迟	,	他们	等待	为了	这	攻击	到	开始	.

他们对迟迟未动感到莫名其妙，只能等待攻击开始。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .

It	**did**	**not**	**.**
它	做过	不是	.

没有。

" [aɪ]['nevər] ! " [sed] [bræd] , ['prez(ə)ntli] .

"	**I**	**never**	**!**	**"**	**said**	**Brad**	**,**	**presently**	**.**
"	我	绝不	!	"	说	布拉德	,	目前	.

"我从来没有！"布拉德这时说道。

" [ɪf] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [pru:f] , [wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

"	**If**	**we**	**needed**	**proof**	**,**	**we've**	**got**	**it**	**!**
"	如果	我们	需要	证明	,	我们已经	得到	它	!

"如果我们需要证据，我们已经有了！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɪz]['testɪmoʊni] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]

Such	**a**	**display**	**of**	**indolence**	**is**	**testimony**	**enough**	**that**	**these**	**people**	**are**	**responsible**
这样的	一个	展示	的	懒惰	是	见证	足够的	那	这些	人们	是	负责任的

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'tækɪŋ] [ɜ:rθ] !

for	**not**	**attacking**	**Earth**	**!**
为了	不是	攻击	地球	!

这种懒惰的表现足以证明这些人有责任不攻击地球!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] - !

We	**shall**	**have**	**to**	**use**	**stratemegy**	**!**
我们	将	有	到	使用	-	!

我们必须运用策略!

" ['swɪftli] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][pænts] ,

"	**Swiftly**	**,**	**he**	**took**	**off**	**his**	**pants**	**,**
"	迅速地	,	他	采取	离开	他的	裤子	,

他迅速脱下了裤子。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [red] ['flænl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] 17th ['sentʃəri] [frentʃ] ['kɔ:rtiər] ,

revealing	**underneath**	**the**	**red**	**flannel**	**costume**	**of**	**a**	**17th**	**century**	**French**	**courtier**	**,**
揭示	下	这	红色的	绒布	戏服	的	一个	17th	世纪	法语	朝臣	,

揭开17世纪法国宫廷侍臣红色法兰绒服装下的真容，

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [wɪg][ænd; ənd]['fɔ:lstɑ:f] .

complete	**with**	**powdered**	**wig**	**and**	**Falstaff**	**.**
完全的	和	粉末状	假发	和	福斯塔夫	.

戴着假发，扮演福斯塔夫。

[ʊx；ɜ:][ræn][ʌp][ə; eɪ][flæg] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] : [dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

Ugh	**ran**	**up**	**a**	**flag**	**emblazoned**	**with**	**the**	**legend**	**:**	**Diplomacy**	**And**	**Agriculture**	**,**
啊	跑	向上	一个	旗帜	饰有	和	这	传奇	:	外交	和	农业	,

呃，他举起一面旗帜，上面写着：外交与农业，

[ðen] [pla:ntid] [bi:nz] [ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [bræd] ['pɔstʃəd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðə; ði][ˌmɪnju'et]

then	**planted**	**beans**	**all**	**around**	**the**	**ship**	**,**	**while**	**Brad**	**postured**	**and**	**danced**	**the**	**minuet**
然后	已种植	豆子	全部	大约	这	船	,	尽管	布拉德	摆姿势	和	跳舞	这	小步舞曲

.

:

.

然后，布拉德在船周围种满了豆子，同时摆出各种姿势跳起了小步舞。

[ðə; ði]['klevər] [skiːm] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] .

The	clever	scheme	worked	beautifully	.
这	聪明的	方案	工作	非常漂亮	.

这个巧妙的计划效果非常好。

[suːn] [æn; ən][oʊld][mæn][bɪ'gæn]['sɜːrklɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['baɪsɪkl] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][seɪf] ['dɪstəns] .

Soon	an	old	man	began	circling	them	on	a	bicycle	,	keeping	a	safe	distance	.
很快	一个	老的	男人	开始	盘旋	他们	在	一个	自行车	,	保持	一个	安全的	距离	.

很快，一位老人骑着自行车绕着他们转圈，保持着安全距离。

['klɪrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Clearly	,	he	was	someone	of	importance	,
清楚地	,	他	曾是	某人	的	重要性	,

显然，他是个重要人物。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri]

for	his	long	white	beard	was	carefully	braided	and	coiled	in	a	delivery
为了	他的	长的	白色的	胡须	曾是	小心	编织	和	卷曲	在	一个	送货

['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði]['hændlbaːz] .

basket	on	the	handlebars	.
篮子	在	这	车把	.

因为他那长长的白胡子被精心编成辫子，盘绕在车把上的送货篮里。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['sɜːrklət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [soʊ][ðæt][bræd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	wore	a	glowing	circlet	on	his	forehead	—	so	that	Brad	knew	he	was
他	穿着	一个	发光	圆环	在	他的	前额	—	所以	那	布拉德	知道	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər][maɪndz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] .

able	to	read	their	minds	—	if	they	had	any	.
有能力的	到	读	他们的	思想	—	如果	他们	有	任何	.

他的额头上戴着一个发光的圆环——这样布拉德就知道他能够读懂他们的心思——如果他们有心思的话。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['sɜːrklɪts] ?

"	How	about	throwing	us	a	couple	circlets	?
"	如何	关于	投掷	我们	一个	夫妻	圆环	?

“要不要给我们扔几个圆环？”

" [bræd][kraɪd] .

"	Brad	cried	.
"	布拉德	哭	.

布拉德哭了。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

Instead	,	the	old	man	,	who	was	hard	of	hearing	,	flung	them	a	couple
反而	,	这	老的	男人	,	WHO	曾是	难的	的	听力	,	扔	他们	一个	夫妻

['kʌtlits] ,

cutlets	,
肉饼	,

相反，这位耳背的老人扔给他们几块肉排。

[wɪtʃ] [wɜːrkt] ['iːv(ə)n] ['betər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['proʊtiːn] [bɪ'saɪdz] .

which	worked	even	better	,	and	had	protein	besides	.
哪个	工作	甚至	更好的	,	和	有	蛋白质	除了	.

效果甚至更好，而且还含有蛋白质。

[ðʌs] ['fɔːtifaid] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Thus	fortified	,	they	were	escorted	to	the	palace	.
因此	强化	,	他们	是	护送	到	这	宫殿	.

就这样，他们做好了准备，被护送到宫殿。

[sʌm; səm]['moʊmənts] ['ɜːrliər] , [bræd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [fɜːrst] , [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm]
Some **moments** **earlier** **,** **Brad** **had** **learned** **first** **,** **that** **Kruvny** **was** **the** **name**
一些 时刻 早些时候 , 布拉德 有 学习 第一的 , 那 - 曾是 这 姓名
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌltʃər] ,
of **this** **unusual** **culture** **,**
的 这 异常 文化 ,

就在几分钟前，布拉德率先得知，克鲁夫尼是这个特殊文化的名称。

[ænd; ənd]['sekənd] , [ðæt][ðə; ði] [haɪ] - [hɪm'self] , [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['nəublz] , [wʊd] [siː]
and **second** **,** **that** **the** **High** **Kruv** **himself** **,** **attended** **by** **all** **his** **nobles** **,** **would** **see**
和 第二 , 那 这 高的 - 他自己 , 参加 经过 全部 他的 贵族 , 会 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

其次，最高统治者本人将亲自接见他，并有所有贵族陪同。

[bræd][hæd; həd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] , [ɔːr] [trə'piːz] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
Brad **had** **then** **entered** **the** **Kruv** **Chamber** **,** **or** **Trapeze** **Room** **,** **and** **he** **had**
布拉德 有 然后 进入 这 - 商会 , 或者 空中飞人 房间 , 和 他 有
['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .
learned **nothing** **since** **.**
学习 没有什么 自从 .

之后，布拉德进入了克鲁夫密室（或称空中飞人室），但他从此一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
It **was** **all** **true** **,** **he** **told** **himself** **.**
它 曾是 全部 真的 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这一切都是真的。

[ðə; ði] [haɪ] - [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'piːz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər]
The **High** **Kruv** **was** **hanging** **by** **his** **toes** **from** **a** **trapeze** **,** **and** **so** **were**
这 高的 - 曾是 绞刑 经过 他的 脚趾 从 一个 空中飞人 , 和 所以 是
[ɔːl][hɪz; ɪz]['nəublz] .
all **his** **nobles** **.**
全部 他的 贵族 .

大克鲁夫用脚趾吊在空中飞人架上，他的所有贵族也都如此。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [haɪ] - [trə'piːz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr'neɪt][ðæn; ðən]
The **only** **difference** **was** **that** **the** **High** **Kruv's** **trapeze** **was** **more** **ornate** **than**
这 仅有的 不同之处 曾是 那 这 高的 - 空中飞人 曾是 更多的 华丽 比
[ðə; ði][rest] .
the **rest** **.**
这 休息 .

唯一的区别是，高阶克鲁夫的空中飞人比其他人的更华丽。

[jes] , [sed] [bræd][tuː; tə][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]
Yes **,** **said** **Brad** **to** **himself** **,** **it** **was** **all** **true** **;** **he** **had** **been** **shaking** **and**
是的 , 说 布拉德 到 他自己 , 它 曾是 全部 真的 ; 他 有 到过 摇晃 和
['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
punching **his** **head** **,**
冲孔 他的 头 ,

"没错，"布拉德心想，"这一切都是真的；他一直在摇晃身体，还捶打自己的头。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
and **nothing** **had** **changed** **.**
和 没有什么 有 已更改 .

一切都没有改变。

" [aɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [lænd] — "
" **I** **come** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **from** **a** **far** **away** **land** **—** **"**
" 我 来 , " 他 说 , " 从 一个 远的 离开 土地 — "

"我来自遥远的国度，"他说——

" [ʃæd] - [dæp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" **Shad** - **dap** ! " **cried** **the** **Kruv** .
" 沙德 - 达普 ! " 哭 这 - .

"沙达普！"克鲁夫喊道。

" [huː] ['kɛrz] ?
" **Who** **cares** **?**
" WHO 关心 ?

"谁在乎?

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] , ['wɪspəd] [tuː; tə] [bræd] .
" **At** **this** **,** **the** **old** **man** **,** **who** **was** **still** **on** **his** **bicycle** **,** **whispered** **to** **Brad** **.**
" 在 这 , 这 老的 男人 , WHO 曾是 仍然 在 他的 自行车 , 低声说道 到 布拉德 .

"这时，仍然骑在自行车上的老人低声对布拉德说。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɑːt] ['hedeikiz] , " [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] - .
" **They've** **all** **got** **headaches** **,** **"** **he** **nodded** **,** **stroking** **his** **beard** **sagebrushly** **.**
" 他们有 全部 得到 头痛 , " 他 点头 , 抚摸 他的 胡须 - .

"他们都头疼，"他点点头，一边像抚摸鼠尾草一样抚摸着胡须。

" [its] [ɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːzmɪk] ['erər] — [ə; eɪ] ['trædʒədi] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spaɪrəl]
" **It's** **all** **part** **of** **a** **great** **cosmic** **error** **—** **a** **tragedy** **played** **among** **the** **spiral**
" 它是 全部 部分 的 一个 伟大的 宇宙 错误 — 一个 悲剧 玩 之中 这 螺旋
['nebjʊli] ,
nebulae **,**
星云 ,

"这一切都是一场巨大的宇宙错误——一场在螺旋星云中上演的悲剧。"

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rɪŋɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] !
to **the** **hollow** **ringing** **laughter** **of** **the** **gods** **!**
到 这 空洞的 铃声 笑声 的 这 神 !

伴随着众神空洞的笑声!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [sloʊθ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [hæf] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
You **see** **,** **we** **Sloths** **are** **only** **half** **the** **population** **of** **Kruvny** **,** **"** **he** **went** **on** **.**
你 看 , 我们 树懒 是 仅有的 一半 这 人口 的 - , " 他 去 在 .

"你看，我们树懒只占克鲁夫尼人口的一半，"他继续说道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['saɪdˌmɛn] , [ɔːr] [sæd] [sæks] .
" **On** **the** **other** **side** **of** **our** **world** **live** **the** **Sidemen** **,** **or** **Sad** **Sax** **.**
" 在 这 其他 边 的 我们的 世界 居住 这 伴奏乐手 , 或者 伤心 萨克斯 .

"在我们世界的另一边住着Sidemen，或者叫Sad Sax。"

['ledʒənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːɑːnz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['saɪdˌmɛn] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkənli] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]
Legend **has** **it** **that** **eons** **ago** **,** **the** **Sidemen** **were** **mistakenly** **delivered** **a**
传奇 有 它 那 亿万年 前 , 这 伴奏乐手 是 错误地 发表 一个
['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['sæksəfoʊn] ,
cargo **of** **saxophones** **,**
货物 的 萨克斯管 ,

传说很久以前，伴奏乐队误收到了一批萨克斯管。

[frʌm; frəm] ['sæks] [fɪfθ] ['ævənuː] .
from **Saks** **Fifth** **Avenue** **.**
从 萨克斯 第五 大街 .

来自萨克斯第五大道百货公司。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ]
" **The** **old** **man's** **voice** **was** **hushed** **as** **he** **added** **,** **"** **They** **have** **been** **practicing**
" 这 老的 男人的 嗓音 曾是 静静地 作为 他 额外 , " 他们 有 到过 练习
['evər] [sɪns] . "
ever **since** **.** **"**
曾经 自从 . "

老人压低声音补充道："他们从那时起就一直在练习。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bræd] .
" I see , " said Brad .
" 我 看 , " 说 布拉德 .

"我明白了,"布拉德说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhedeikiz] [hɪr] ? "
" And that accounts for the headaches here ? "
" 和 那 账户 为了 这 头痛 这里 ? "

"这就是这里头疼的原因吗?"

" [smɔːl] [ˈwʌndər] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Small wonder , " said the old man .
" 小的 想知道 , " 说 这 老的 男人 .

"难怪,"老人说道。

" [aɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [def] . "
" I bless the day I went deaf . "
" 我 保佑 这 天 我 去 聋 . "

"我感谢我失聪的那一天。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [bræd] .
" But why do they do it ? " asked Brad .
" 但 为什么 做 他们 做 它 ? " 问 布拉德 .

"但他们为什么要这样做呢?"布拉德问道。

" [ðə; ði] [ˈsaɪdˌmɛn] ?
" The Sidemen ?
" 这 伴奏乐手 ?

"伴奏者乐队?"

[ðeə(r)] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [ɔfn] [ðə; ði] [ræntʃ] — [ðə; ði] [ˈplænɪt] , [aɪ] [miːn] .
They're tryin ' to drive us off'n the ranch — the planet , I mean .
它们是 尝试 - 到 驾驶 我们 奥夫 这 牧场 — 这 行星 , 我 意思是 .

他们想把我们赶出家园——我是说,赶出地球。

[jʌ] [siː] , [ðeɪ] [kleɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [hoʊl] [dɜːn] [ˈgɔːlstoʊn] [ðeəˈselvz] ! "
Yuh see , they claim they made this whole durned gallstone theirselves ! "
嗯 看 , 他们 宣称 他们 制成 这 所有的 期间 胆结石 他们自己 ! "

你看,他们居然声称这该死的胆结石是他们自己造成的!

" [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [bræd] , [ˈdʌlli] .
" Made it ? " asked Brad , dully .
" 制成 它 ? " 问 布拉德 , 沉闷地 .

"成功了吗?"布拉德有气无力地问道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [spæt] [məːˈkjuəriən] [təˈbækoʊ] [dʒuːs] .
" The old man spat Mercurian tobacco juice .
" 这 老的 男人 争吵 水星 烟草 汁 .

老人吐出一口水银烟草汁。

" [dʒʌst] [laɪk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wer] [ˈmɪriəd] [ˈmɪnɪt] [ˌoʊʃiˈænɪk] [ˈɔrgən,ɪzəm] [paɪl] [ðer; ðər] [ˈskelitnz] [tuː; tə]
" Just like on Earth , where myriad minute oceanic organisms pile their skeletons to
" 只是 喜欢 在 地球 , 在哪里 无数 分钟 海洋 生物 桩 他们的 骷髅 到
[fɔːrm] [ˈkɔːrəl] [ˈaɪləndz] .
form coral islands .
形式 珊瑚 岛屿 .

"就像在地球上一样,无数微小的海洋生物将它们的骨骼堆积起来,形成珊瑚岛。"

[jʌ] [siː] , [ðə; ði] ['saɪdˌmɛn] [iːt] ['rædɪʃiz] — [lʌv] - [ɪm] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] - [ɪm]

Yuh	see	,	the	Sidemen	eat	radishes	—	love	'	em	,	in	fact	—	but	it	gives	'	em
嗯	看	,	这	伴奏乐手	吃	萝卜	—	爱	-	呃	,	在	事实	—	但	它	给予	-	呃

['gɔːlstəʊnz] .

gallstones	.
胆结石	.

你看，Sidemen乐队吃萝卜——实际上他们很喜欢吃萝卜——但这会导致他们得胆结石。

[ðeɪ] [kleɪm] [ðɪs] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['gɔːlstəʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] .

They	claim	this	whole	world	is	the	collected	gallstones	of	their	ancestors	.
他们	宣称	这	所有的	世界	是	这	集	胆结石	的	他们的	祖先	.

他们声称整个世界都是他们祖先积聚的胆结石。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪpt] [məː'kjuəriən][tə'bækoʊ][dʒuːs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

"	The	old	man	wiped	Mercurian	tobacco	juice	from	his	beard	and	shoes	.
"	这	老的	男人	擦拭	水星	烟草	汁	从	他的	胡须	和	鞋	.

老人擦掉了胡子和鞋子上的墨丘利烟草汁。

" [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][kleɪm][tuː; tə] [biːt] , " [hiː; hi][əu'paind] .

"	Kind	of	a	hard	claim	to	beat	,	"	he	opined	.
"	种类	的	一个	难的	宣称	到	打	,	"	他	发表意见	.

“这可真是一个很难超越的说法，”他评论道。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bræd] .

"	I	see	,	"	said	Brad	.
"	我	看	,	"	说	布拉德	.

“我明白了，”布拉德说。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['mɪsti] [swəːliŋ] [klaʊdz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [waɪ] [its] ['seldəm]

"	That	explains	the	misty	swirling	clouds	all	around	this	planet	,	and	why	it's	seldom
"	那	解释	这	蒙蒙	旋转	云	全部	大约	这	行星	,	和	为什么	它是	很少

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

“这就解释了为什么地球周围总是笼罩着雾蒙蒙的云层，以及为什么地球很少能被看到。”

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

You	follow	me	?	"
你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [jep] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Yep	,	"	said	the	old	man	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	.

“是啊，”老人说道。

" [its] [gæs] .

"	It's	gas	.
"	它是	气体	.

“是气体。”

[ðem; ðəm] - [tɜːrn][ɑːn][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] !

Them	radishes'll	turn	on	you	every	time	!
他们	-	转动	在	你	每一个	时间	!

这些萝卜总会让你吃亏!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	Suddenly	the	High	Kruv	began	to	sob	.
"	突然	这	高的	-	开始	到	哭泣	.

“突然，高阶克鲁夫开始啜泣。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] , [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [ə'tækt] [ɜːrθ] ?
" Now you see , don't you , why we haven't attacked Earth ?
" 现在 你 看 , 不 你 , 为什么 我们 还没有 遭到攻击 地球 ?

现在你明白了吧，为什么我们没有攻击地球?

[ə; eɪ]['bɑːdi][kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] !
A body can't keep his mind on anything around here !
一个 身体 不能 保持 他的 头脑 在 任何事物 大约 这里 !

在这里，一个人根本无法集中注意力!

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['siːkrət] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][get] ?
I asked for a few secret weapons , and what did I get ?
我 问 为了 一个 很少 秘密 武器 , 和 什么 做过 我 得到 ?

我想要一些秘密武器，结果得到了什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [naʊ] .
" He was blubbering now .
" 他 曾是 呜咽 现在 .

他现在哭得泣不成声。

" [oʊ] , [aɪ][traɪd] , [aɪ][traɪd] !
" Oh , I tried , I tried !
" 哦 , 我 尝试 , 我 尝试 !

"哦，我试过了，我试过了！"

[əprəʊprˈɪeɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][laɪnd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] — [bʌt; bət]
Appropriations and all that ; you may be sure we lined our pockets — but
拨款 和 全部 那 ; 你 可能 是 当然 我们 衬里 我们的 口袋 — 但
['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stɔːlɪŋ] ,
after years of stalling ,
后 年 的 停滞 ,

拨款什么的，你完全可以肯定我们中饱私囊了——但经过多年的拖延，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɛpənz] [ðeɪ] [swɔːr] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][æn; ən]
they showed up with two weapons they swore were terrible enough to put an
他们 显示 向上 和 二 武器 他们 发誓 是 糟糕的 足够的 到 放 一个
[end][tuː; tə][wɔːr] .
end to war .
结尾 到 战争 .

他们带着两种武器出现，并声称这两种武器威力强大，足以结束战争。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər]['pɪst(ə)l] . "
One of them was a water pistol . "
一 的 他们 曾是 一个 水 手枪 . "

其中一件是水枪。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [bræd] .
" I see , " said Brad .
" 我 看 , " 说 布拉德 .

"我明白了，"布拉德说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" And the other ? "
" 和 这 其他 ? "

"另一个呢？"

" [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] .
" A ray gun .
" 一个 射线 枪 .

"射线枪。"

" ['brædz] [aɪz] ['braɪtnd] .
" **Brad's eyes brightened .**
" 布拉德的 眼睛 明亮 .

布拉德的眼睛亮了起来。

" [ə; eɪ] [reɪ] [gʌn] ?
" **A ray gun ?**
" 一个 射线 枪 ?

"射线枪？"

[meɪ] [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ? "
May I see how it works ? "
可能 我 看 如何 它 作品 ? "

我可以看看它是如何运作的吗?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] !
" **Indeed you may !**
" 的确 你 可能 !

"当然可以！"

" [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [mə'ruːn] [drə'guːnz] ['drægd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌæpə'rætəs] .
" **A platoon of maroon dragoons dragged in a queer apparatus .**
" 一个 排 的 栗色 龙骑兵 拖拽 在 一个 酷儿 设备 .

"一队栗色龙骑兵拖着一个奇怪的装置进来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kænən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['foʊnəgræf] ['spiːkər] ['flerɪŋ]
It looked like a medieval cannon , with a Victorian phonograph speaker flaring
它 看起来 喜欢 一个 中世纪 大炮 , 和 一个 维多利亚时代 留声机 扬声器 燃烧
[frʌm; frəm] [ɪts] ['bɪznəs] [end] .
from its business end .
从 它是 商业 结尾 .

它看起来像一门中世纪的大炮，炮口处伸出一个维多利亚时代的留声机扬声器。

[ðə; ði] [drə'guːnz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wepən] , ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The dragoons ranged around the weapon , keeping their backs to it .
这 龙骑兵 范围 大约 这 武器 , 保持 他们的 背部 到 它 .

龙骑兵们围绕着武器列队，背对着它。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['lænjərd] .
One of them clutched the firing lanyard .
一 的 他们 紧握 这 射击 挂绳 .

其中一人紧紧抓住射击绳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['brɪt(ə)l] ['saɪləns] — [ðen] [ðə; ði] ['lænjərd] [snæpt] !
There was a pause , a brittle silence — then the lanyard snapped !
那里 曾是 一个 暂停 , 一个 脆 沉默 — 然后 这 挂绳 啪啪 !

一阵停顿，一阵令人窒息的沉默——然后挂绳断了！

" - [reɪ] ! - " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [reɪ] [gʌn] .
" ' **Ray !** ' " **shouted the ray gun .**
" - 射线 ! - " 喊叫 这 射线 枪 .

"'射线！'"射线枪喊道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [bræd] .
" **What was that ?** " **asked Brad .**
" 什么 曾是 那 ? " 问 布拉德 .

"那是什么？"布拉德问道。

[twaɪs] [mɔːr] [ðə; ði] ['lænjərd] [snæpt] .
Twice more the lanyard snapped .
两次 更多的 这 挂绳 啪啪 .

挂绳又断了两次。

[ðə; ði] [reɪ] [gʌn] [buːmd] : " - [reɪ] !
The ray gun boomed : " ' Ray !
这 射线 枪 蓬勃发展 : " - 射线 !

射线枪发出轰鸣声："射线！

[reɪ] ! - "
Ray ! ' "
射线 ! - "

雷！"'

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪz] [ʃaʊt] - [reɪ] ? - " [æskt] [bræd] .
" You mean all it does is shout ' Ray ? ' " asked Brad .
" 你 意思是 全部 它 做 是 喊 - 射线 ? - " 问 布拉德 .

"你的意思是它只会喊'雷'吗？"布拉德问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [ʃaʊt] - [mæks] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Well , it can also shout ' Max ' , " said the old man .
" 出色地 , 它 能 还 喊 - 最大限度 - , " 说 这 老的 男人 .

"嗯，它还可以喊'Max'呢，"老人说。

" ['fɪrf(ə)l] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Fearful , ain't it ? "
" 可怕 , 不是 它 ? "

"很可怕，不是吗？"

" [jes] , " [sed] [bræd] .
" Yes , " said Brad .
" 是的 , " 说 布拉德 .

"是的，"布拉德说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brest] ['pɑːkɪt] .
He took a piece of old parchment from a breast pocket .
他 采取 一个 片 的 老的 羊皮纸 从 一个 胸部 口袋 .

他从胸前的口袋里掏出一张旧羊皮纸。

" [ðɪs] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] , " [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [diːd] [tuː; tə] [mən'hætən] .
" This , " he stated , " is the original deed to Manhattan .
" 这 , " 他 声明 , " 是 这 原来的 契据 到 曼哈顿 .

"这是曼哈顿的原始契约，"他说道。

['noʊtɪs] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] $24 .
Notice here on the bottom where it says $24 .
注意 这里 在 这 底部 在哪里 它 说道 $24 .

请注意底部，这里写着 24 美元。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am signing it over to you .
我 是 签名 它 超过 到 你 .

我把它转让给你。

" [hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
" He signed with a flourish .
" 他 签名 和 一个 繁荣 .

他潇洒地签了名。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][kleɪm] , [ə; eɪ][kruː'seɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv]['prɑːpərti]
" Now you have a legal claim , a crusade , and a nice piece of property
" 现在 你 有 一个 合法的 宣称 , 一个 运动 , 和 一个 好的 片 的 财产
.
:
.

"现在你拥有了合法的诉求、一场运动，以及一块不错的房产。"

[goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ! "
Go get it ! "
去 得到 它 ! "

去拿吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedeikiz] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" But the headaches ! " cried the old man .
" 但 这 头痛 ! " 哭 这 老的 男人 .

“可是头疼啊!”老人喊道。

" [kuːl] , [mæn] , [kuːl] ! " [sed] [bræd] .
" Cool , man , cool ! " said Brad .
" 凉爽的 , 男人 , 凉爽的 ! " 说 布拉德 .

“酷，伙计，太酷了!”布拉德说道。

" [aɪl] [mɪks][ə; eɪ]['brəjməj] . "
" I'll mix a Bromo . "
" 患病的 混合 一个 溴 . "

“我要调一杯溴化物。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæbɪt] - ['fɔːmiŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [haɪ] - .
" Is it habit - forming ? " cried the High Kruv .
" 是 它 习惯 - 成型 ? " 哭 这 高的 - .

“它会让人上瘾吗?”高级克鲁夫喊道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [bræd] , ['mɪksɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a bit , " said Brad , mixing it .
" 不是 一个 少量 , " 说 布拉德 , 混合 它 .

“一点儿也没有,”布拉德一边搅拌一边说。

" ['sɪmpli] [teɪk] [wʌn][æn; ən]['aʊər] , [fər'evər] .
" Simply take one an hour , forever .
" 简单地 拿 一 一个 小时 , 永远 .

“只需每小时服用一次，永远如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] . "
And now I must bid you farewell . "
和 现在 我 必须 出价 你 告别 . "

现在我必须和你们告别了。

" [weɪt] !
**" Wait ! **
" 等待 !

“等待!

" [kraɪd][ðə; ði] - .
" cried the Kruv .
" 哭 这 - .

“克鲁夫喊道。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Don't you want to take my lovely daughter back with you ?
" 不 你 想 到 拿 我的 迷人的 女儿 后退 和 你 ?

你不想带我可爱的女儿一起回去吗?

" [bræd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Brad looked at her .
" 布拉德 看起来 在 她 .

布拉德看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
She was lovely .
她 曾是 迷人的 .

她很可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skeɪlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
She **had** **scales** **,** **but** **she** **was** **lovely** **.**
她 有 秤 , 但 她 曾是 迷人的 .

她身上有鳞片，但她很可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blɑːnd] [her] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
She **had** **magnificent** **blonde** **hair** **,** **some** **of** **it** **almost** **an** **inch** **long** **,**
她 有 壮丽 金发 头发 , 一些 的 它 几乎 一个 英寸 长的 ,

她有一头漂亮的金色秀发，有些头发几乎有一英寸长。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
none **of** **it** **on** **her** **head** **,** **but** **she** **was** **lovely** **.**
没有任何 的 它 在 她 头 , 但 她 曾是 迷人的 .

她头上没戴任何东西，但她很可爱。

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" **.** **.** **.** **Well** **,** **"** **said** **Brad** **,** **hesitatingly** **.**
" . . . 出色地 , " 说 布拉德 , 犹豫地 .

"……嗯，"布拉德犹豫地说。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
He **had** **his** **eyes** **glued** **on** **her** **;** **when** **he** **took** **them** **off** **,**
他 有 他的 眼睛 胶合 在 她 ; 什么时候 他 采取 他们 离开 ,

他的目光一直追随着她；当他移开视线时，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]['vækjuːm][kʌps] : " - ! "
they **made** **a** **noise** **like** **vacuum** **cups** **:** **"** **Pfffopp** **!** **"**
他们 制成 一个 噪音 喜欢 真空 杯子 : " - ! "

它们发出像真空吸盘一样的声音："噗噗！"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt][laɪk][hɜːr; hər] , " ['wɪspəd] [ʊx；ɜː] .
" **Your** **mother** **won't** **like** **her** **,** **"** **whispered** **Ugh** **.**
" 你的 母亲 惯于 喜欢 她 , " 低声说道 啊 .

"你妈妈不会喜欢她的，"呃低声说道。

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] .
" **.** **.** **.** **Well** **,** **"** **said** **Brad** **.**
" . . . 出色地 , " 说 布拉德 .

"嗯……"布拉德说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['duːti] ['tʌgɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
He **could** **feel** **Duty** **tugging** **inside** **.**
他 可以 感觉 责任 拉扯 里面 .

他能感觉到责任感在内心深处拉扯。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['slɪpərz] .
Not **for** **him** **the** **pipe** **and** **slippers** **.**
不是 为了 他 这 管道 和 拖鞋 .

他可不屑于抽烟斗和穿拖鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [men] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] - [wei] , [ɔːf]['ɪntuː]
He **was** **one** **of** **spaceway's** **men** **;** **he** **would** **go** **the** **spacemen's** **way** **,** **off** **into**
他 曾是 一 的 - 男人 ; 他 会 去 这 - 方式 , 离开 进入
- [speɪs] .
waymen's **space** **.**
- 空间 .

他是太空航道的一员；他将走上太空人的道路，进入航道家的太空。

['weɪˌmɛn] , [nɑːt] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ['stɜːrnli] .
Waymen **,** **not** **women** **,** **he** **told** **himself** **sternly** **.**
巡林人 , 不是 女性 , 他 讲述 他自己 严厉地 .

他严厉地告诫自己：是男路人，不是女路人。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] . . .

The	call	of	the	Ether	.	.	.
这	称呼	的	这	醚	.	.	.

以太的召唤.....

[ðə; ði] ['vækjuəs] [vɔɪd] . . .

the	vacuous	void	.	.	.
这	空虚的	空白	.	.	.

空无一物的虚空.....

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [weɪsts] . . .

the	black	velvet	wastes	.	.	.
这	黑色的	天鹅绒	废物	.	.	.

黑色天鹅绒般的荒地.....

[ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [kloʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stɑːrdʌst] . . . [ðə; ði] [ˌʌn'drɛmt] -

the	outspread	cloak	of	the	universe	,	dripping	with	stardust	.	.	.	the	undreamt	-
这	扩张	披风	的	这	宇宙	,	滴落	和	星尘	.	.	.	这	未曾梦想过的	-

[ʌv; əv] ['gæləksi] . . .

of	galaxies	.	.	.
的	星系	.	.	.

宇宙的披风铺展，缀满星尘.....那些未曾想象过的星系.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] . " . . .

these	were	the	things	by	which	he	lived	.	"	.	.	.
这些	是	这	事物	经过	哪个	他	居住地	.	"	.	.	.

这就是他赖以生存的东西。

[wel] , " [sed] [bræd] .

Well	,	"	said	Brad	.
出色地	,	"	说	布拉德	.

“嗯，”布拉德说道。

" [kə'mɑːn] , " [sed] [ʊx；ɜː] .

"	C'mon	,	"	said	Ugh	.
"	拜托	,	"	说	啊	.

“来吧，”呃说道。

" [wiːl] ['oʊnli] [faɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	We'll	only	fight	over	her	.
"	出色地	仅有的	斗争	超过	她	.

我们只会为了她而争吵。

" ['sloʊli] , [ðeɪ] [baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['speɪsʃɪp] .

"	Slowly	,	they	bounded	back	to	their	spaceship	.
"	缓慢地	,	他们	有界	后退	到	他们的	飞船	.

他们缓缓地跳回了他们的宇宙飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sped] ['bækwərd] , ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

The	ship	sped	backward	,	headed	for	Earth	.
这	船	加速	落后	,	标题	为了	地球	.

飞船向后疾驰，朝着地球飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [sperd]

It	was	days	before	the	mistake	was	discovered	,	and	this	alone	spared
它	曾是	天	前	这	错误	曾是	发现	,	和	这	独自的	幸存

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

过了好几天才发现这个错误，也正是这一点救了他们的命。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['skedʒuːl] — [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi]['mɔːrbɪd] ?

For	**had**	**they**	**completed**	**their**	**journey**	**on**	**schedule**	**—**	**but**	**why**	**be**	**morbid**	**?**
为了	有	他们	完全的	他们的	旅行	在	日程	—	但	为什么	是	病态的	?

如果他们按计划完成了旅程——但为什么要这么悲观呢?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [bluː] [ʌp] .

The	**fact**	**is**	**,**	**the**	**Earth**	**blew**	**up**	**.**
这	事实	是	,	这	地球	吹	向上	.

事实是，地球爆炸了。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] .

What	**a**	**sight**	**.**
什么	一个	视线	.

真是壮观的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][wʌn] ['mɪnɪt] [laɪk][ðə; ði][gloʊb][ɪn] [mɪs] ['fɑːgərtiz] [dʒi'ɑːgrəfi]

The	**whole**	**thing**	**,**	**whirling**	**one**	**minute**	**like**	**the**	**globe**	**in**	**Miss**	**Fogarty's**	**geography**
这	所有的	事物	,	旋转	一	分钟	喜欢	这	地球	在	错过	福格蒂的	地理

[sə'plaɪ] ['klɑːzɪt] — [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

supply	**closet**	**—**	**the**	**next**	**minute**	**,**
供应	壁橱	—	这	下一个	分钟	,

整个过程，前一分钟还像福格蒂小姐地理用品柜里的地球仪一样旋转——下一分钟，

['wæmoʊ] !

whamo	**!**
沃莫	!

哇!

" [dʒiː] , " [sed] [ʊx; ɜː] , ['soʊbərli] .

"	**Gee**	**,**	**"**	**said**	**Ugh**	**,**	**soberly**	**.**
"	吉	,	"	说	啊	,	清醒地	.

"哎呀，"乌格严肃地说。

" [ges] [wɪə(r)] ['lʌki] , [hʌ] ? "

"	**Guess**	**we're**	**lucky**	**,**	**huh**	**?**	**"**
"	猜测	是	幸运的	,	嗯	?	"

看来我们运气不错，是吧?

" . . . [wel] , " [sed] [bræd] .

"	**.**	**.**	**.**	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Brad**	**.**
"	.	.	.	出色地	,	"	说	布拉德	.

"嗯....."布拉德说道。

[hiː; hi]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [deɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

He	**hadn't**	**said**	**anything**	**else**	**for**	**days**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**seem**	**well**	**at**	**all**	**.**
他	之前没有	说	任何事物	别的	为了	天	,	但	他	没有	似乎	出色地	在	全部	.

他好几天都没说话了，但看起来身体很不好。

['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Funny	**,**	**he**	**thought**	**.**
有趣的	,	他	想法	.

他心想，真有趣。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] , [wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][dəunt] [fuːl] [ə'raʊnd] ,

They	**promise**	**you**	**if**	**you**	**go**	**on**	**working**	**,**	**work**	**hard**	**and**	**don't**	**fool**	**around**	**,**
他们	承诺	你	如果	你	去	在	在职的	,	工作	难的	和	不	傻子	大约	,

他们承诺，只要你继续努力工作，不偷懒，

[dəunt][æsk] ['kwestʃənz] , [dʒʌst][duː][jʊr; jər][dʒɑːb] , ['ɛvriˌθɪŋˌəl] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] .

don't	**ask**	**questions**	**,**	**just**	**do**	**your**	**job**	**,**	**everything'll**	**come**	**your**	**way**	**.**
不	问	问题	,	只是	做	你的	工作	,	一切都会	来	你的	方式	.

不要问问题，做好你的工作，一切都会水到渠成。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][kəm'pleɪn][tuː; tə] , ['iːv(ə)n] .

The	next	thing	they're	all	dead	,	and	there's	nobody	to	complain	to	,	even	.
这	下一个	事物	它们是	全部	死的	,	和	有	无人	到	抱怨	到	,	甚至	.

接下来他们全都死了，甚至连个可以投诉的人都没有。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌnz] [kə'rɪr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][laɪk] [ðɪs] ?

Was	it	selfish	to	think	of	one's	career	at	a	time	like	this	?
曾是	它	自私	到	思考	的	一个人的	职业	在	一个	时间	喜欢	这	?

在这种时候考虑自己的事业是不是太自私了?

[noʊ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

No	,	he	told	himself	.
不	,	他	讲述	他自己	.

"不，"他告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

It	was	all	he	knew	.
它	曾是	全部	他	知道	.

这是他所知道的一切。

[ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] !

The	Patrol	was	all	that	mattered	!
这	巡逻	曾是	全部	那	重要	!

巡逻队才是最重要的!

[hiː; hi][dɪd][sʌm; səm]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

He	did	some	rapid	calculation	.
他	做过	一些	迅速的	计算	.

他迅速进行了一番计算。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] [leɪnz] ;

They	were	far	off	the	interplanetary	travel	lanes	;
他们	是	远的	离开	这	星际	旅行	车道	;

它们远离星际航线;

[ðer; ðər]['fjuːəl] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæn; kən][ʌv; əv] ['kerəsiːn] ; [fuːd] [fɔːr; fər]

their	fuel	supply	was	down	to	a	single	can	of	kerosene	;	food	for
他们的	燃料	供应	曾是	向下	到	一个	单身的	能	的	煤油	;	食物	为了

[pər'hæps][ˌtuː'tuː] [deɪz] [rɪ'meɪnd] .

perhaps	2	days	remained	.
也许	2	天	剩余	.

他们的燃料只剩下一罐煤油；食物大概只够吃两天。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ʊx；ɜː] ['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,

As	he	listened	to	Ugh	tuning	his	violin	,
作为	他	听着	到	啊	调谐	他的	小提琴	,

他一边听着乌格调小提琴，

['skersli] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][ðə; ði] [ænd; ənd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

scarcely	audible	over	the	squeakings	and	squealings	that	filled	the	spaceship	,
几乎	可听见的	超过	这	吱吱声	和	尖叫声	那	已填	这	飞船	,

飞船里到处都是吱吱嘎嘎的响声，几乎听不见他们的声音。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

he	realized	that	the	only	solution	—	the	only	thing	that	could	save	them	,
他	已实现	那	这	仅有的	解决方案	—	这	仅有的	事物	那	可以	节省	他们	,

他意识到唯一的解决办法——唯一能拯救他们的办法，

[ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] — [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪmz] [tuː; tə]

or	**the**	**future**	**of**	**Earthmen**	**—**	**was**	**for**	**a**	**shipload**	**of**	**beautiful**	**dames**	**to**
或者	这	未来	的	地球人	—	曾是	为了	一个	满载船	的	美丽的	女士们	到

['reskjuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] - ['aʊərz] .

rescue	**them**	**within**	**the**	**next**	**36**	**hours**	**.**
救援	他们	之内	这	下一个	-	小时	.

或者说，地球人的未来——就是在接下来的 36 小时内，有一船美丽的姑娘来营救他们。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['bɪljən] [tuː; tə][wʌn] — [bʌt; bət][bræd]

He	**figured**	**the**	**odds**	**against**	**this**	**to**	**be**	**fifty**	**billion**	**to**	**one**	**—**	**but**	**Brad**
他	想	这	赔率	反对	这	到	是	五十	十亿	到	一	—	但	布拉德

[hæd; həd] [fɔːt] [bɪg] [ɑːdz] [bɪ'fɔːr] .

had	**fought**	**big**	**odds**	**before**	**.**
有	战斗	大的	赔率	前	.

他认为成功的几率是五百亿分之一——但布拉德以前就曾战胜过巨大的困难。

[grɪm] - [lɪpt] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] .

Grim	**-**	**lipped**	**,**	**he**	**shaved**	**.**
严峻	-	嘴唇	,	他	剃光	.

他眉头紧锁，刮了胡子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神